

L'orthographe de la langue guemzek

Esquisse préliminaire

Richard Gravina, Sabataï Timothée et Golamadang Thomas

le 6 mai 2005

L'orthographe de la langue guemzek

Esquisse préliminaire

Richard Gravina, Sabataï Timothée et Golamadang Thomas

le 6 mai 2005

1 Introduction

La langue guemzek a été écrite depuis la publication d'un recueil de cantiques en 1995, mais jusqu'à présent les règles orthographiques non pas été précisées. Pendant cette période le système utilisé était plus au moins le système développé pour la langue zoulgo, une langue avoisinante. Bien que ces deux langues soient proches au niveau linguistique et géographique, il existe, bien entendu, des différences qui portent sur le dessin de l'orthographe, surtout en ce qui concerne le système vocalique. Pour cela, il vaut bien formuler une définition précise de l'orthographe de la langue guemzek.

Le présent document est une esquisse préliminaire. Il y aura sans doute des améliorations à faire. Mais notre but est que ce document servira de base pour le développement de la langue.

Le but de ce document est de définir les symboles utilisés pour les consonnes et les voyelles, et aussi de donner des règles pour l'orthographe des mots.

2 L'alphabet

Les graphèmes ont été choisis selon l'*alphabet général des langues camerounaises*, document de référence pour la standardisation des langues camerounaises. L'alphabet guemzek est présenté dans les tableaux suivants :

2.1 Consonnes

Phonème	Allophone	Graphèmes		Exemples, selon la position dans le mot		
		Maj.	Min.	initiale	médiale	finale
/p/	[p]	P	p	petek <i>habit</i>	təpes <i>lèvre</i>	-
/b/	[b]	B	b	bazlam <i>bouche</i>	kweseber <i>pou</i>	-
/β/	[β]	Β	β	βele <i>piège</i>	ləber <i>corde</i>	mazlab <i>gloire</i>
/f/	[f]	F	f	fuk <i>siffle</i>	tsəfa <i>funérailles</i>	ɖaf <i>boule de mil</i>
/v/	[v]	V	v	vədam <i>terre</i>	ləver <i>cuisine</i>	dolov <i>lac</i>
/m/	[m]	M	m	mendzukwer <i>poulet</i>	məmar <i>mère</i>	vədam <i>terre</i>
/mb/	[mb]	Mb	mb	mbolo <i>sac</i>	həmbad <i>vent</i>	-
/w/	[w]	W	w	wawa <i>bébé</i>	dzuwe <i>mouche</i>	heyew <i>sauterelle</i>
/t/	[t]	T	t	təmaŋ <i>mouton</i>	fatəta <i>plat</i>	pat <i>soleil</i>

Orthographe guemzek

/d/	[d]	D	d	dahøla <i>jeune femme</i>	maduwaŋ <i>rat</i>	-
/d/	[d]	D	dʼ	dīyeŋ <i>oiseau</i>	dofo <i>boue</i>	hođ <i>ventre</i>
/sl/	[ʃ]	Sl	sl	sla <i>boeuf</i>	hasløka <i>homme</i>	atasl <i>os</i>
/zl/	[ʒ]	Zl	zl	zlam <i>oreille</i>	bazlam <i>bouche</i>	gwaŋgwazl <i>coq</i>
/n/	[n]	N	n	na <i>et, avec</i>	bəgəne <i>éléphant</i>	dzuwan <i>cœur</i>
/nd/	[nd]	Nd	nd	ndavar <i>grande faucille</i>	mandawal <i>vieillard</i>	-
/l/	[l]	L	l	løber <i>corde</i>	holov <i>babouin</i>	mal <i>huile</i>
/r/	[r]	R	r	rəŋga <i>maison inhabitée</i>	baram <i>houe</i>	ahar <i>bras</i>
/ts/	[ts]	Ts	ts	tsakwal <i>brindilles</i>	batsah <i>grand</i>	dəvats <i>maladie</i>
	[tʃ] ¹			tsekulek <i>coude</i>	matsəzl <i>musaraigne</i>	sləbets <i>van</i>
/dz/	[dz]	Dz	dz	dzara <i>criquet</i>	hədzak <i>fumée</i>	-
	[dʒ] ¹			dzədze <i>belle-mère</i>	bidze <i>ancêtre</i>	-
/s/	[s]	S	s	sakwal <i>canne</i>	tasəla <i>sept</i>	məkas <i>femme</i>
	[ʃ] ¹			sek <i>jambe</i>	kweseber <i>puce</i>	dəmes <i>chanson</i>
/z/	[z]	Z	z	zal <i>mari</i>	mazogomot <i>menton</i>	mahawaz <i>mâchoire</i>
	[ʒ] ¹			zūŋgwe <i>âne</i>	meze <i>odeur</i>	aŋgəz <i>poils</i>
/ndz/	[ndz]	Ndz	ndz	ndzavar <i>pintade</i>	handzəvøla <i>sésame</i>	-
	[nʒ] ¹			ndzəheđ <i>porc-épic</i>	məndzure <i>caméléon</i>	-
/j/	[j]	Y	y	yam <i>eau</i>	kiye <i>lune</i>	slambay <i>feuille</i>
/k/	[k]	K	k	kəra <i>chien</i>	makar <i>trois</i>	sek <i>jambe</i>
	[kʷ] ²			kurum <i>vous</i>	mbukom <i>corne</i>	kundok <i>jabot</i>
/g/	[g]	G	g	geher <i>ongle</i>	gegez <i>chauve-souris</i>	-
	[gʷ] ²			gozom <i>bière</i>	turgodok <i>creux</i>	-
/h/	[h]	H	h	həter <i>nez</i>	məhəne <i>se coucher</i>	-
	[hʷ] ²			hođgum <i>colombe</i>	køhom <i>souris</i>	-

	[x] ³			-	-	slələh <i>lit</i>
	[x ^w] ²			-	-	godoboh <i>piəd</i>
/ŋ/	[ŋ]	ŋ	ŋ	ŋa <i>marque l'adjectif</i>	dzeŋdzeŋ <i>mortier</i>	gongonŋ <i>fût</i>
/ŋg/	[ŋg]	ŋg	ŋg	ŋgərets <i>bouton</i>	maŋgaz <i>rouille</i>	-
	[ŋg ^w] ²			ŋguz <i>grogner</i>	tongo <i>nombril</i>	-
/ʔ/	[ʔ]			-	haam <i>bâillement</i>	-
/k ^w /	[k ^w]	Kw	kw	kwaləŋ <i>pirogue</i>	mendzekwer <i>poule</i>	-
/g ^w /	[g ^w]	Gw	gw	gwayam <i>rivière</i>	dzegwem <i>épaule</i>	-
/h ^w /	[h ^w]	Hw	hw	hweleŋ <i>arbre comme un cactus</i>	tətuhwa <i>harmattan</i>	-
/ŋg ^w /	[ŋg ^w]	ŋgw	ŋgw	ŋgwaza <i>babiller</i>	dəŋgwazl <i>souche</i>	-

Remarques

1. Les consonnes /s/, /z/, /ts/, /dz/, /ndz/ ont la prononciation [ʃ], [ʒ], [tʃ], [dʒ], [ndʒ] dans les mots palatalisés.
2. Les consonnes /k/, /g/, /h/, /ŋg/ sont légèrement labialisées dans les mots labialisés.
3. La consonne /h/ est prononcée [x] en fin de syllabe.

2.2 Voyelles

En guemzek il y a deux voyelles de base : /a/ et /ə/. Ces deux voyelles sont modifiées par deux prosodies : la palatalisation et la labialisation. La prosodie de palatalisation modifie les voyelles vers /e/ et /i/, et celle de labialisation les modifie vers /o/ et /u/. Les deux prosodies peuvent se combiner pour faire /œ/ et /y/.

Phonème	Allophone	Graphèmes		Exemples, selon la position dans le mot		
		maj.	min.	initiale	médiale	finale
/a/	[a]	A	a	awak <i>chèvre</i>	kwar <i>caillou</i>	dəba <i>dos</i>
/ə/	[ə]	Ə	ə	-	səsal <i>fil</i>	-
	[ɪ] ¹			-	bəre <i>singe</i>	-
/e/	[ɛ]	E	e	ere <i>oeil</i>	gurmets <i>genou</i>	-
	[e] ²			-	-	metuwe <i>pleurer</i>
/i/	[i]	I	i	ilek <i>un</i>	sidem <i>remède</i>	di <i>dans</i>

Orthographe guemzek

/o/	[ɔ]	O	o	oto <i>sève</i>	mazogomot <i>menton</i>	-
	[o] ³			-	-	slo <i>viande</i>
/u/	[u]	U	u	-	gudok <i>se courber</i>	-
/y/	[y]	Ʈ	ʉ	-	sune <i>rêve</i>	-
/œ/	[œ]	Ɔ	œ	-	sæsœlœk <i>tibia</i>	dœdœ <i>serpent</i>

Remarques

1. La voyelle /ə/ se prononce [ɪ] dans les mots palatalisés.
2. La voyelle /e/ se prononce [e] en fin de mot.
3. La voyelle /o/ se prononce [o] en fin de mot.

2.2.1 L'ordre alphabétique

L'ordre alphabétique est comme suit :

A a, B b, Ɔ œ, D d, Dz dz, Ɔ d, E e, Ɖ ə, F f, G g, Gw gw, H h, Hw hw, I i, K k, Kw kw, L l, M m, Mb mb, N n, Nd nd, Ndz ndz, Ŋ ŋ, Ŋg ŋg, Ŋgw ŋgw, O o, Ɔ œ, P p, R r, S s, Sl sl, T t, Ts ts, U u, Ʈ ʉ, V v, W w, Y y, Z z, Zl zl, '.

L'alphabet guemzek comprend 41 lettres – 8 voyelles et 33 consonnes.

3 Les règles d'orthographe

3.1 Les mots simples

3.1.1 /ə/ dans les mots palatalisés

La voyelle /ə/ dans les mots palatalisés est écrite ə et non pas i.

Exemples :

ŋgərets	<i>bouton sur la peau</i>	(et non pas ŋgirets)
gərde	<i>cicatrice</i>	(et non pas girde)
həmbed	<i>vent</i>	(et non pas himbed).

Par contre, la voyelle **i** existe dans certains mots :

biye	<i>saison pluvieuse</i>
sidem	<i>remède</i>
mesife	<i>vie</i>

3.1.2 /ə/ à côté de w

La lettre ə n'est jamais écrite avant ou après **w**. On écrit toujours **u** :

dzuwan	<i>cœur</i>
duweke	<i>morve</i>
metuwe	<i>pleurer</i>
wusa	<i>salut</i>

3.1.3 /ə/ dans les mots labialisés

La voyelle /ə/ dans les mots labialisés est écrite **u** et non pas ə.

Exemples :

tuvoro	<i>chemin</i>	(et non pas təvoro).
mburo	<i>personne</i>	(et non pas mbəro).
Mbulom	<i>Dieu</i>	(et non pas Mbəlom).

3.1.4 La voyelle /y/

La voyelle /y/, qui se prononce comme la voyelle française *u* en *tu*, est écrite **u** dans les mots simples.

Exemples :

sune	<i>rêve</i>
tutureŋ	<i>creux des reins</i>
adzun	<i>dattier</i>
aŋguz	<i>cheveux</i>

3.1.5 /ə/ à côté des consonnes labialisées

La voyelle /ə/ à côté des consonnes labialisées est écrite **u** et non pas ə. Si la voyelle /ə/ suit la consonne labialisée, on n'écrit pas le *w*.

Exemples :

gulah	<i>champ</i>	(et non pas gwəvah ni gwuvah).
kuse	<i>brouillard</i>	(et non pas kwəse ni kwuse).
medukwe	<i>s'agenouiller</i>	(et non pas medəkwe).

3.1.6 /a/ après une consonne labialisée

La voyelle /a/ après une consonne labialisée est écrite **a** et non pas o.

Exemples :

kwar	<i>pietre</i>	(et non pas kor).
gwayam	<i>fleuve</i>	(et non pas goyam).
matakwar	<i>nuque</i>	(et non pas matakor).

3.1.7 Les consonnes labialisées et les voyelles o, u, u et œ

Quand une consonne labialisée paraît devant les voyelles **o**, **u** et **u**, on n'écrit pas le *w*.

Exemples :

toŋgo	<i>nombril</i>	(et non pas toŋgwo).
hod	<i>ventre</i>	(et non pas hwod).
guduk	<i>se courber</i>	(et non pas gwuduk).
aŋguz	<i>cheveux</i>	(et non pas aŋgwuz).

Si une consonne labialisée se trouve à la fin d'un mot après **u**, **u**, **o** ou **œ**, on n'écrit pas le *w*.

Exemples :

guduk	<i>se courber</i>	(et non pas gudukw).
mbətsœk	<i>cligner</i>	(et non pas mbətsœkw).

3.2 Les mots conjugués

Les règles orthographiques concernant les mots conjugués sont comme suit :

3.2.1 L'infinitif et les noms verbaux

L'infinitif se fait en ajoutant **me-** au début d'un verbe et **-e** à la fin. Il y a l'accord vocalique entre la racine du verbe et la terminaison. C'est à dire, si la racine du verbe contient la voyelle **a**, elle s'écrit **e** à l'infinitif.

nah	menehe	<i>mûrir</i>
dan	medene	<i>attacher</i>

Avec les autres voyelles l'accord vocalique n'est pas toujours évident. Dans ces cas on n'écrit pas l'accord vocalique.

dzokob	medzokobe	<i>tremper</i>	
zur	mezure	<i>admirer</i>	(et non pas mezure)
buta	mebute	<i>se flétrir</i>	(et non pas mebute)

En formant l'infinitif, on peut remarquer parfois la disparition des voyelles **a** et **u**, et la parution de **w** après les consonnes labialisées.

gərəv	megərve	<i>danser</i>
tsuwuk	metsuwke	<i>voyager</i>
guduk	megudkwe	<i>se courber</i>
fuk	mefukwe	<i>souffler</i>

Quant au nom verbal, il se forme en ajoutant **ma-** au début de la racine verbale et **-a** ou **-e** à la fin.

gərəv	magərve	<i>danse</i>	inf. megərve
mət	maməta	<i>la mort</i>	inf. meməte
ndz	mandze	<i>habitant</i>	inf. mendze
fər	mafəra ba	<i>démangeaison</i>	inf. mefəre

3.2.2 La terminaison **-um**

La terminaison **-um** marque la 2^{ème} personne du pluriel. Cette terminaison ne provoque pas un accord vocalique dans la racine du verbe, mais il fait à ce que tous les consonnes vélaires du mot deviennent labialisées.

dan	Kaa danum	<i>vous avez attaché</i>	(non pas donum)
səḍək	Kaa səḍkum	<i>vous avez avalé</i>	(non pas sudkum)
hwam	Kaa hwamum	<i>vous avez prié</i>	(non pas homum)

3.3 Quelle forme du mot ?

Il existe en guemzek (mais pas en gaduwa) un grand nombre de mots dont la prononciation change à la fin d'une phrase ou avant une pause.

Na ŋgatay a duk tsi.	<i>Je n'ai pas vu une chose.</i>
Na ŋgatay a [dok].	<i>J'ai vu une chose.</i>

Notez que la prononciation du mot **duk** a changé en [dok] à la fin de la phrase.

Dans l'orthographe on utilise la forme du milieu de la phrase, même si le mot se trouve à la fin de la phrase.

Les changements peuvent être assez importants.

Orthographe	Prononciation à la fin d'une phrase	Traduction
ambəl	[ambəl]	<i>peau</i>
awus	[awes]	<i>couteau</i>
fər	[far]	<i>voir</i>
adzən	[adzən]	<i>dattier</i>
aŋguz	[aŋgwez]	<i>cheveux</i>

Cette règle implique que chaque mot possède une seule orthographe, et non pas deux.

aŋguz *cheveux*
aŋguz ba *poils du corps*
aŋguz ere *sourcil*

Il est bien à noter que cette règle applique aussi à la terminaison **-um**. À la fin d'une phrase cette terminaison devient [-om], et par conséquent il y a un accord vocalique dans la racine du verbe. Mais, puisqu'on n'écrit jamais la forme **-om**, on ne fera jamais l'accord vocalique.

Orthographe	Prononciation à la fin d'une phrase	Traduction
kaa danum	[kaa donom]	<i>vous avez attaché</i>
kaa hwamum	[kaa homom]	<i>vous avez prié</i>
kaa sədkum	[kaa sudkom]	<i>vous avez avalé</i>
kaa gulum	[kaa gulom]	<i>vous avez grandi</i>

3.4 Ton

En ce moment on ne marque pas le ton dans l'orthographe guemzek. Il existe très peu de mots qui se sont différenciés uniquement par leurs tons, et le contexte suffirait pour trouver le sens.

Il se peut qu'on ait besoin plus tard des accents pour différencier les temps des verbes.

4 Texte

- ⁰⁰¹ **Labara guvol gə Gaduwa nda Mere, asi a gə ba nda meve dəbo nde dərmaḳa tsəɸ
nde dzeḳ tsamakar gər ŋgay təsəla ŋa ye.**
- ⁰⁰² **Aynekay duk asi a pana buwa : gə Gaduwa te ndzawa dze ti, i gər gəma dərɪŋ i
buwal a. Azəka madzala gər a zlətay ya,**
- ⁰⁰³ **A mendze bəse nda buwal mbete kiya gə asiŋ gə mburo ye mbaŋa.**
- ⁰⁰⁴ **I fata ŋa ya ti, gə mburo i luweŋ gə Gaduwa ya faɸ te da, ta həl kwar, ta paha ga
ataŋa, ta fafal doɸo ta həzl ga tay ataŋa fit.**
- ⁰⁰⁵ **I dəba ŋa ya ti, gə Mere**
- ⁰⁰⁶ **tə daha nda həvaɸ, ta mbəzl di gə ga, gə Gaduwa ataŋa ta həzl a fit liyeh liyeh
kwaliŋ.**
- ⁰⁰⁷ **Tə daba duk tay a gəma tay nəɸɸə ŋa kuda, gə Gaduwa tə daha, ta pər a ga tay
ataŋa ti mambəzla ŋa, gə Mere ta mbəzl di.**

- ⁰⁰⁸ **I fata ɲa ya kufa ti, ta mbəɗ gər a ma a gəma a tɔv gə malamar tay gasiɲa nda gə tuwa i bazlam.**
- ⁰⁰⁹ **Tsatsi i fata ɲa ti, gə Mere tsara tɔ daha tɔ da a bəra bay tay, tɔ daw abuwā nda gə bay tay, nda gə masidzuwe tay a, nda gə gə batsah gə mburo tay a fit kwalij asi i vɔdam tay a a sariya ɲa ɲa.**
- ⁰¹⁰ **I fata ɲa kufa gə Gaduwa ta ɲgatətay amakatsam ti guvol a hətse tsara.**
- ⁰¹¹ **Makalaba kwar i fata ɲa ti halaka, mbəlak kə ge a gə mburo halaka mbaɲa.**
- ⁰¹² **Ama maməta ka da adəm tsi siyeɲ.**
- ⁰¹³ **ama gə mburo ta da a ga sidem halaka.**
- ⁰¹⁴ **I dəba ɲa asi ta maw i ga sidem a ti, gə Mere ta pa sariya a gə Gaduwa tɔ da a sariya ti, gə bəzla mege sariya ta gwadatay a gə Mere : « Sariya a gəs kurum, agəra me ka mbəzlum a tay di ga ɲa ye ?**
- ⁰¹⁵ **Ta mbəɗ aana a mawəze ɲa taɲa, ta gwad : « Agəra me tɔ daw, ta ge ga, tɔ ndze a vɔdam mər dziye ?**
- ⁰¹⁶ **A sa mər tsi asi ta ge ga a guvah mər a.**
- ⁰¹⁷ **Ŋgumna a gwadatay : « Vɔdam kurum ayiɲ tsi, guvah kurum təkede ayiɲ tsi, dala fit ti bi ɲgumna.**
- ⁰¹⁸ **Mər te tsaraka nədə, ka dulum a tɔv mega adum ga, ka mbəzlum di ga mba tsi gə Gaduwa tɔ da ta ge ga tay.**
- ⁰¹⁹ **Ka taa mum a mege guvol mba tsi dze.**
- ⁰²⁰ **dum a gəma a kurum.**
- ⁰²¹ **Kiya ataɲa ye, sariya a ka ndəv a tay.**
- ⁰²² **Gwalamadaɲ Thomas**

- ⁰⁰¹ Histoire de guerre Gadouwa avec les gars Méri, c'était dans les années 1987.
- ⁰⁰² Voilà ce qui s'est commencé avant les gadoua étaient à la montagne, loin de la rue. Ils ont vu que
- ⁰⁰³ c'est aussi bien d'aller rester au bord de la route comme les autres gens aussi.
- ⁰⁰⁴ En ce moment quatre personnes courageuses parmi les Gadoua sont parties pour construire. Ils ont ramassé les cailloux pour la fondation, ils ont fabriqué les, ils ont construit.
- ⁰⁰⁵ Après, les gens de Méri
- ⁰⁰⁶ ils sont venus la nuit, ils ont fait abîmer ces maisons que les Gadoua ont construites.
- ⁰⁰⁷ Ils sont rentrés chez eux. Demain alors les Gadoua sont venus, ils ont vu que leurs maisons étaient toutes abîmées, par les gens de Méri.
- ⁰⁰⁸ De là-bas, les quatre personnes de Gadoua sont rentrées chez eux pour faire comprendre cette histoire aux autres frères, en pleurant en bouche.
- ⁰⁰⁹ De là-bas, quand les Méri sont rentrés, ils sont descendus pour porter plainte sur les gens de Gadoua chez leur lamido et à la gendarmerie nationale de leur arrondissement, et autres autorités de chez eux, pour que ces gens aient pour les supporter.
- ⁰¹⁰ De là-bas aussi, les Gadoua leur ont vu venir, ils se sont préparés pour la guerre.
- ⁰¹¹ Ils ont grevé, puis la guerre s'éclatait en se lançant des cailloux partout et beaucoup des gens se sont blessés.
- ⁰¹² Heureusement la mort n'est pas entrée.
- ⁰¹³ Beaucoup des gens étaient à l'hôpital.
- ⁰¹⁴ Au retour de l'hôpital les Méri ont poursuivi avec leur plainte sur les gens de Gadoua. Quand ils étaient ensemble pour juger l'affaire, les autorités ont dit aux gens de Méri : C'était votre faute. Pourquoi est-ce que vous êtes partis les faire abîmer leurs maisons ?
- ⁰¹⁵ Les Méri répondent : Pourquoi les Gadoua sont partis construire sur notre champ, ils vont rester sur notre terre pourquoi ?
- ⁰¹⁶ Nous ne voulons pas qu'ils restent sur nos champs.
- ⁰¹⁷ Les hommes d'état leur ont dit : Vous n'avez pas de terre, ni les champs. Tous appartiennent à l'état, toutes choses pour l'état
- ⁰¹⁸ Nous ne voulons pas comprendre que demain, vous leur défendez de ne pas construire. Aux gens de Gadoua il faut que les gens de Gadoua partent construire leurs maisons.
- ⁰¹⁹ Ne faites plus la guerre entre vous.

⁰²⁰ Allez chez vous.

⁰²¹ Comme ça, le jugement a fini.

⁰²² Gwalamadang Thomas